



**UNIVERSIDAD DE
CIENCIAS Y ARTES DE
CHIAPAS**

FACULTAD DE HUMANIDADES

**ELABORACIÓN
DE TEXTOS**

**GLOSARIO COREANO-
ESPAÑOL PARA EL
SUBTITULAJE DE DRAMAS
COREANOS**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LENGUAS
INTERNACIONALES**

PRESENTA

BLANCA MINERVA RIVERA TORRES

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas

Octubre de 2023.



UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS
SECRETARÍA GENERAL
DIRECCIÓN DE SERVICIOS ESCOLARES
DEPARTAMENTO DE CERTIFICACIÓN ESCOLAR
AUTORIZACIÓN DE IMPRESIÓN

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas
Fecha: 12 de febrero de 2024.

C. **Blanca Minerva Rivera Torres**

Pasante del Programa Educativo de: Licenciatura en Lenguas Internacionales

Realizado el análisis y revisión correspondiente a su trabajo recepcional denominado:

Glosario coreano-español para el subtitulaje de dramas coreanos

En la modalidad de: Elaboración de Textos

Nos permitimos hacer de su conocimiento que esta Comisión Revisora considera que dicho documento reúne los requisitos y méritos necesarios para que proceda a la impresión correspondiente, y de esta manera se encuentre en condiciones de proceder con el trámite que le permita sustentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

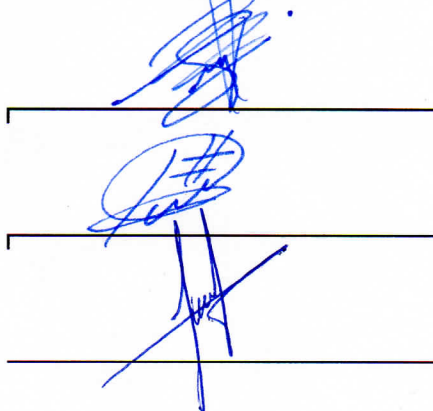
Revisores

Dra. Susy Méndez Pardo (director)

Dra. Alejandra Méndez Pardo (codirector)

Mtro. Juan Roberto Sánchez Manchinelly (lector)

Firmas:



Ccp. Expediente

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	3
CAPÍTULO 1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	4
1.1 JUSTIFICACIÓN	4
1.2 OBJETIVOS	5
1.2.1 OBJETIVO GENERAL	5
1.2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS	5
1.3 ALCANCE	5
1.4 LIMITACIONES	5
CAPÍTULO 2. MARCO CONCEPTUAL	7
2.1 TRADUCCIÓN	7
2.1.1 DEFINICIÓN DE TRADUCCIÓN	7
2.1.2 TIPOS DE TRADUCCIÓN	8
2.1.3 TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	11
2.1.4 SUBTITULACIÓN	13
2.2 SENTIDO DE JERARQUÍA	17
2.2.1 VARIACIÓN LINGÜÍSTICA	17
2.2.1.1 VARIEDAD DIAFÁSICA	19
2.2.2 PRÁCTICAS SOCIALES EN COREA DEL SUR	20
2.3 CORPUS	22
2.4 GLOSARIO	26
2.4.1 CONCEPTO	26
2.4.2 DIFERENCIA ENTRE GLOSARIO Y DICCIONARIO	28
CAPÍTULO 3. METODOLOGÍA	29
CAPÍTULO 4. PROPUESTA	32
4.1 GLOSARIO	32
REFERENCIAS	64

INTRODUCCIÓN

En los últimos años se ha notado un aumento en el interés por la cultura asiática. Personas del occidente han mostrado este interés mediante compras de mercancía o consumiendo películas, música, series, libros, etc. Debido a este aumento, ha habido más demanda en la traducción audiovisual de estos idiomas. El subtitulado es una necesidad para las personas que no tienen conocimiento del idioma, esto les facilita el entendimiento y les da una buena experiencia en lo que consumen. La falta de traductores capacitados en el idioma y la traducción indirecta en el subtitulaje afectan de sobremanera el mensaje original. Debido a que no hay mucha información en español del idioma, la traducción indirecta es la primera opción entre los traductores, sin embargo, en este tipo de traducción se pierden muchas palabras claves que quizá no tengan un equivalente o traducción directa en inglés, pero sí en español. Al final del día, el mensaje final puede variar mucho del mensaje original debido a estas prácticas. El subtitulaje de diferentes plataformas de streaming que ofrecen contenido coreano varía incluso siendo el mismo contenido. En la traducción coreano-español hay que tomar en cuenta la cultura coreana y cómo se maneja, ya que esta es una de las principales razones por las que hay muchos errores de traducción. Corea y México comparten algunos aspectos que facilita este proceso y aporta nuevo conocimiento a los traductores. Por ello, en el presente trabajo, hablaremos específicamente de la cultura coreana, sus prácticas sociales y cómo estas prácticas afectan a la traducción coreano-español en el subtitulado, así como sugerencias en formato de glosario para la traducción de términos usados frecuentemente en diversos grupos semánticos.

CAPÍTULO 1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 JUSTIFICACIÓN

Con el reciente auge que ha tenido el idioma y en general la cultura coreana, el subtitulado de películas, series televisivas también conocidas como *dramas*, libros, y otros medios, han aumentado significativamente. Sin embargo, a raíz de esto, ha habido más demanda y la traducción del coreano-español o coreano-inglés-español ha tenido cambios significativos al perder la esencia del mensaje u omitir palabras importantes, así como la traducción de las mismas palabras en contextos diferentes.

Es importante tanto para la trama como para el consumidor entender lo que está pasando y una mala traducción complica esta comprensión, el entendimiento de lo que está pasando o de lo que está por pasar puede cambiar la experiencia del consumidor y cambiar su opinión de lo que está viendo o tener malas experiencias con las traducciones de las plataformas de streaming.

La presente investigación surge a partir de vagas traducciones en los *dramas* y la pérdida del mensaje, ya que en muchas ocasiones el subtitulado se siente pesado y/o incómodo. El propósito de este trabajo es proporcionar un glosario que ayude a entender más acerca de cómo manejar ciertos términos o palabras coreanas que no tienen traducción directa al español, así como dar un contexto general de la cultura coreana y cómo afecta a la traducción.

Debido a que no se cuenta con suficiente información acerca de la cultura coreana, este trabajo puede ayudar a expandir el conocimiento de esta y entender cómo se manejan ciertos aspectos sociales. Este trabajo busca ser un material de consulta para los alumnos y maestros de la Licenciatura en Lenguas Internacionales para obtener información de la cultura coreana y ayudar a la traducción del coreano-español.

1.2 OBJETIVOS

1.2.1 OBJETIVO GENERAL

- Presentar un glosario para el subtitulado de dramas coreanos como material de consulta para la Licenciatura en Lenguas Internacionales.

1.2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Diseñar un glosario contextual coreano-español con el fin de expandir el conocimiento de la cultura.
- Informar acerca de las prácticas sociales de Corea del Sur y cómo impactan en el proceso de la traducción al español.
- Proponer opciones de uso de las equivalencias de coreano a español que contribuyan a la estandarización de la traducción del coreano al español a través de un glosario.

1.3 ALCANCE

1. El presente estudio es un material de consulta para la Licenciatura en Lenguas Internacionales
2. El estudio abarca únicamente la cultura coreana y cómo afecta a la traducción coreano-español.

1.4 LIMITACIONES

1. La falta de difusión del estudio debido a que solo estará disponible para la Licenciatura en Lenguas Internacionales.

2. La falta de interés en el tema, ya que no es un tema que sea de interés para algunos alumnos y/o maestros.

CAPÍTULO 2. MARCO CONCEPTUAL

2.1 TRADUCCIÓN

2.1.1 DEFINICIÓN DE TRADUCCIÓN

La traducción es el puente principal de comunicación entre lenguas. Encontramos la traducción en cualquier parte de nuestra vida, sin embargo, el público en general no suele tomarle importancia a la calidad de la traducción cuando están acostumbrados a leer en español, así como al oficio de traductor.

Para Hurtado (2001) la traducción es una habilidad, “un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso”. Es decir, no basta con *saber* si no *saber hacer* y hacerlo adecuadamente. Es por eso que, aunque no haya una definición exacta de la traducción, muchos autores concluyen en que la traducción es compleja y debe ser entendida, no comparada.

Según Seleskovitch y Lederer (1984) el significado de traducción es “transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que este está formulado”. Añade que es un “acto de comunicación y no de lingüística”. Se puede entender que para Seleskovitch y Lederer en la traducción es más importante el sentido del mensaje, es decir, que la traducción contenga la esencia del mensaje original.

Por otra parte, Nida y Taber (1986) hablan de la correcta traducción como “será correcta en la medida en que el lector medio a que va destinada sea capaz de entenderla correctamente”. Si bien la traducción tiene como objetivo comunicar, hay que asegurar que, como Nida y Taber lo denominan, el lector promedio sea capaz de *entender* y no solo leer. Aclaran que “no nos basta traducir de manera que el lector medio sea capaz de captar el mensaje, sino que debemos estar lo más seguro posible de que esa persona va a captarlo de hecho”. Por esto, una de las tareas

principales del traductor es cerciorarse que el mensaje sea captado y comprendido por parte del lector promedio.

De acuerdo con la Real Academia Española (RAE) la traducción es 1. Acción y efecto de traducir. 2. Obra del traductor. 3. Interpretación que se da a un texto. Analizando las tres definiciones, la última definición da a entender que la acción y proceso de traducir requiere una interpretación por parte del traductor. La forma y percepción de la fuente original puede cambiar por la traducción que haga el traductor y esto puede afectar de buena o mala manera la experiencia del lector.

De esta manera, la traducción puede tener diferentes definiciones desde la perspectiva lingüística, comunicativa y textual. La traducción no solo se trata de que el traductor comprenda el mensaje del idioma original, sino que el mensaje llegue a la lengua meta, contenga la esencia del mensaje original, no sea una traducción vacía y que sea comprendido por los lectores.

2.1.2 TIPOS DE TRADUCCIÓN

Existen diferentes tipos de traducción para las distintas necesidades que tiene la sociedad. Cada uno de estos tipos de traducción tienen funciones específicas que ayudan a estas necesidades y facilitan la comprensión de información. Hurtado (2001) menciona que los tipos de traducción pertenecen a ámbitos sociales ya determinados, es decir, cada tipo de traducción tiene géneros textuales característicos.

Hurtado también menciona que al momento de la traducción es importante el campo, es decir, la variación lingüística dependiendo del marco profesional o social. Esto deriva a que los tipos de traducción marcados por el campo queden de la siguiente manera:

- Traducción de textos especializados.
- Traducción de textos no especializados.

La *traducción de textos especializados* se refiere a la traducción con un lenguaje especializado: lenguaje técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, etc. Este tipo de traducción requiere que el traductor tenga un alto conocimiento del campo, es decir, que el traductor conozca el tema y tenga las competencias necesarias para poder efectuar el proceso de traducción.

La *traducción de textos no especializados* son aquellos textos que no forman parte de los especializados, aparte de los textos literarios, tales como: publicitarios, periodísticos, etc. Pueden pertenecer a diferentes modos como: oral, escrito, audiovisual, icónico-gráfico, y pueden ser traducidos en diversas modalidades: escrita, a la vista, doblaje, interpretación simultánea.

Por tanto, es de suma importancia conocer los tipos de traducción y sus características, así como sus definiciones, ya que la traducción depende mucho del contexto dado y del público al que se dirige. Hurtado propone una clasificación de la traducción, las *modalidades de la traducción* donde considera que las principales modalidades de la traducción son:

- Traducción escrita
- Traducción a la vista
- Interpretación simultánea
- Interpretación consecutiva
- Interpretación de enlace
- Susurrado
- Doblaje
- Voces superpuestas

- Subtitulación
- Traducción de programas informáticos
- Traducción de productos informáticos multimedia
- Traducción de canciones
- Supra titulación musical
- Traducción icónico-gráfica

Sin embargo, como menciona Hurtado, estas no son las únicas, ya que existen otras modalidades. Debido al enfoque de este estudio, solo consideraremos las principales que fueron mencionadas.

Con estas definiciones, se entiende que la traducción es un proceso complejo y diverso que va mucho más allá del simple traspaso de palabras de un idioma a otro. La sociedad actual demanda distintos tipos de y modalidades de traducción que se adapten a cada contexto comunicativo.

Por esta razón, es fundamental distinguir entre la traducción de textos especializados y no especializados. El traductor debe saber adaptarse al medio, al público y al propósito comunicativo del texto original, manteniendo su esencia sin sacrificar la claridad ni naturalidad.

Las modalidades de traducción propuestas por Hurtado (2001) abarcan un amplio abanico de posibilidades que se ajustan a las diferentes formas de transmisión del mensaje, ya sea oral, escrita, visual o incluso musical. Cada modalidad implica habilidades particulares y un enfoque específico. Es por ello que conocer estas modalidades no solo amplía la perspectiva del traductor, sino que le permite ser más versátil y competente.

En un mundo de constante cambio, donde nada se queda estático en el tiempo por más duradero que se vea, el traductor no solo debe ser un puente entre lenguas, sino también entre culturas, contextos y formas de expresión.

2.1.3 TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

La traducción audiovisual es parte de los textos no especializados, por ende, la variación lingüística cambia constantemente dependiendo del contenido a traducir. Para Mayoral (1998) los productos audiovisuales son “productos de comunicación que se sirven de señales auditivas y de señales visuales para transmitir un mensaje”. Añade que “no incluye tan solo productos cinematográficos sino también de video y televisión”. Es decir, la traducción audiovisual se puede encontrar en cualquier programa de televisión o video en internet.

Mayoral lista los tipos de traducción audiovisual de la siguiente manera:

- Doblaje
- Subtitulado
- Voice-over
- Narración
- Traducción simultánea
- Half-dubbing

Con diferentes géneros audiovisuales tales como: ficción, documentales, entretenimiento, publicidad, etc.

Por otro lado, para Hurtado (2001) la traducción audiovisual es “la traducción para cine,

televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas”. Por lo tanto, se entiende que la traducción audiovisual es aquella en la que se involucra una pantalla o imagen y diferentes señales. Los tipos de traducción audiovisual variarán dependiendo el contenido que se maneja, de esta forma se decide el tipo de traducción adecuado.

Aclara que, para este tipo de traducción, el código visual es invariable, mientras que el código que debe ser traducido es el lingüístico. De esta forma, cualquier imagen, signo o señal visual, no será modificado.

Agost (1996, 1999) clasifica los géneros audiovisuales con sus características de la siguiente forma:

- Dramáticos: películas, series, telenovelas, etc.
- Informativos: documentales, informativos, reportajes, programas divulgativos, entrevistas, debates, previsión meteorológica, etc.
- Publicitarios: anuncios, campañas institucionales de información, publrreportaje, propaganda electoral, etc.
- De entretenimiento: crónica social, concursos, magazines, horóscopo, etc.

Mayoral (1998) considera que el principal reto en este tipo de traducción es el humor. Expone que “no solo aparece ligado a juegos de palabras sino también a estereotipos culturales que pueden ser poco familiares o desconocidos para el espectador del producto traducido”. Se tiene conocimiento que cada cultura tiene diferente sentido del humor. No es el mismo humor en el sur de México que en el norte o centro del país. El humor varía mucho dentro de un país y aún más en países donde el principal reto es el idioma. Los estereotipos de igual manera son percibidos de forma diferente. No es la misma percepción que un mexicano tiene a un estadounidense que un estadounidense de sí mismo.

2.1.4 SUBTITULACIÓN

Para poder comprender el motivo de este trabajo, es necesario conocer el concepto de subtitulación. La subtitulación para Gottlieb (1998) es “la traducción de un texto oral en una lengua original procedente de un producto audiovisual a un texto escrito que normalmente se halla superpuesto a la imagen del producto original en la parte inferior de la pantalla”. Los subtítulos usualmente son encontrados en la parte inferior de la pantalla, facilitando la visualización de la imagen y la lectura de la traducción.

De acuerdo con Linde y Kay (1999) la subtitulación es una combinación entre el lenguaje oral y escrito, dando pie a la representación escrita a partir de enunciados hablados. Consideran que los subtítulos “deben integrarse en el material y en la estructura semiótica de una serie o de una película; el habla tiene que presentarse de manera escrita; y los subtítulos han de estar escritos de forma comprensible para los lectores”. Debido a que los subtítulos son importantes al momento de entender el contenido a observar, estos deben estar escritos correctamente y sincronizados con lo que diga la persona y/o personaje.

La RAE define la palabra subtitular como 1. Escribir subtítulos. 2. Incorporar subtítulos a una película. Mientras la RAE se refiere al subtítulo cómo un letrero que aparece en la parte inferior de la imagen de una película, esta suele ser con la traducción o transcripción del texto hablado. Como se mencionó anteriormente, los subtítulos deben estar sincronizados con lo que dice la persona y/o personaje, incluso banda sonora u objetos, si no está sincronizado se pierde el hilo del discurso y lo que se lee en los subtítulos puede no tener coherencia con los gestos o acciones que ocurran en pantalla.

Por otro lado, según el blog de la Universitat Pompeu Fabra y el Instituto Cervantes la subtitulación se trata de “una traducción atípica, ya que en el producto final no se sustituye el texto original por su traducción, sino que coexisten ambos textos, uno oral y otro escrito.” En otras palabras, el destinatario es capaz de escuchar la entonación de las palabras, sonidos originales mientras se apoya por el canal lingüístico. Añaden que la subtitulación es

Un tipo de traducción audiovisual de la que existen dos modalidades principales la interlingüística, que es la más común, en donde se traduce de una lengua a otra, y la intralingüística donde se transcribe un texto oral a uno escrito, y en donde se pueden agregar subtítulos adicionales que describen algunos sonidos originales.

La subtitulación para Díaz Cintas (2003) es “práctica lingüística que ofrece, normalmente en la parte inferior de una pantalla, un texto escrito con el que se trata de mostrar los diálogos de los actores o los elementos discursivos de una fotografía o de una pista sonora codificados en otro idioma”. Asimismo, Díaz Cintas (2012) añade que todo material audiovisual se compone por: la palabra oral, los subtítulos y la imagen. Declara que los subtítulos “han de estar sincronizados tanto con la imagen como con la pista sonora y han de recoger adecuadamente el significado de los componentes manteniéndose en pantalla durante un tiempo suficiente para que se pueda llevar a cabo su lectura”. Conviene subrayar que esto, como se ha mencionado en puntos anteriores, es de suma importancia para la comprensión y entendimiento de la información y/o mensaje original.

De igual manera, Hurtado (2001) menciona que los subtítulos requieren de unas condiciones de sincronismo “por un lado, el desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla; por otro lado, a la velocidad de lectura que el ojo humano puede seguir cómodamente”. Afirma que estos condicionamientos provocan que el traductor realice un esfuerzo de síntesis, en mayor medida cuando hay situaciones de plurivocalismo, es decir, cuando hay varias personas a la vez en la pantalla.

Díaz Cintas (2012) señala que hay una serie de consideraciones que se deben tomar en cuenta para una subtitulación exitosa:

- Consideraciones espaciales
 - Los subtítulos deben estar colocados generalmente en la parte inferior de la pantalla.
 - Un subtítulo no debe tener más de dos líneas.
 - Si dos personajes interactúan en el mismo subtítulo, cada línea debe estar reservada para

un personaje.

- Una línea de subtítulo debe tener entre 28 y 40 caracteres.
- Los signos ortográficos, las vocales y las consonantes cuentan el mismo espacio en el cómputo total de los caracteres.

➤ Consideraciones temporales

- Los subtítulos deben estar sincronizados a la hora de entrar y salir de pantalla con la pista oral que le corresponde.
- Los subtítulos de una línea permanecen en pantalla tres segundos y los de dos, seis segundos.
- Los subtítulos han de estar en pantalla como mínimo un segundo y como máximo seis.

➤ Consideraciones ortotipográficas

- Un subtítulo debe terminar en punto para mostrar que ha acabado.
- Los subtítulos deben respetar los signos de puntuación inherentes en la lengua subscrita.
- Los subtítulos hacen uso de los puntos suspensivos para señalar una pausa, una omisión o una interrupción.
- Un subtítulo en el que intervengan dos personajes se señala con un guion al comienzo de la segunda línea.
- El uso de las mayúsculas solo se utiliza para el título del programa o para textos escritos en mayúsculas en el original.
- El uso de la cursiva se utiliza para hacer referencia a los sonidos o a las voces que provienen de una radio o un televisor, de títulos de libros o películas, de letras de canciones o de términos de una lengua extranjera.
- Las comillas más utilizadas son las dobles y se usan para señalar citas o para destacar el

valor de algunas palabras o expresiones.

➤ Consideraciones lingüísticas

- Los subtítulos pueden disponer de abreviaturas y símbolos que sean conocidos por los espectadores.
- Los números se escriben en letra hasta el nueve y en dígitos a partir del mismo.
- Un subtítulo puede pasar a la siguiente línea sin hacer uso de todos los espacios de una línea.
- Los subtítulos han de seleccionar lo más importante del contenido para resumirlo en las líneas.
- Los subtítulos han de buscar la adecuación máxima en cuanto a las expresiones idiomáticas y culturales de la lengua original.
- Todos los textos que aparecen en la pantalla deben subtitularse.
- Los subtítulos han de estar relacionados siempre con las imágenes que se observan.
- Los subtítulos deben estar correlacionados con los diálogos de los videos para que ambos idiomas estén sincronizados lo máximo posible.

Por último, Hurtado (2001) menciona las etapas de trabajo de la subtitulación: visionado, lectura y toma de notas, segmentación del original (o pautado), traducción y sincronización, y la edición de los subtítulos. Dichas etapas son las que considera características de la subtitulación.

Se puede concluir que la subtitulación es una modalidad de traducción audiovisual que cumple una función clave en la comprensión de contenidos en distintas lenguas a la original. Requiere sensibilidad lingüística, dominio técnico y comprensión del producto audiovisual para que los subtítulos no solo sean precisos, sino también coherente con la narrativa visual y sonora.

Este tipo de traducción presenta múltiples retos, ya que debe respetar aspectos

espaciales, temporales, ortotipográficos y lingüísticos para asegurar su efectividad. La sincronización con la imagen y el sonido. La limitación de caracteres, la claridad de las expresiones y la adecuación cultural son factores que la persona encargada de los subtítulos debe tener en cuenta constantemente.

El proceso de subtitulación implica varias etapas que requieren una planificación detallada. Desde el análisis del material hasta la edición final, cada paso es esencial para lograr un resultado que respete tanto el contenido como la experiencia del espectador. Es por esto que la subtitulación no debe entenderse como una tarea mecánica, sino como una práctica compleja y estratégica que contribuye a la mediación cultural y a la difusión del conocimiento a través de los medios audiovisuales.

2.2 SENTIDO DE JERARQUÍA

2.2.1 VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

La lengua cambia constantemente, así como cambia el registro que usamos al hablar con nuestro grupo de amigos y nuestro jefe. No hablamos de la misma manera con nuestra familia en nuestra casa o en una reunión que con nuestro profesor en el salón de clases. Tampoco tenemos el mismo español en México que en España, Argentina o Chile. A esto se le conoce como variación lingüística y está presente en todo momento y en todas las lenguas. Para entender el concepto de variación lingüística y debido a que es importante para el presente estudio, a continuación, se desglosan algunas definiciones.

De acuerdo con el Centro Virtual Cervantes (CVC) la variación lingüística es “el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico”. Añaden que “La forma como los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados”. Al mismo tiempo, el CVC define variedad lingüística como “la diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza”. Es decir, la forma de hablar de

cada persona varía según el contexto, el lugar y con quién esté en ese momento.

Zanfardini (2018) expresa que la variación lingüística sucede cuando “un hablante puede alternar diferentes formas lingüísticas distintas con el fin de crear un mensaje equivalente”. Esto se refiere a que el mismo mensaje con un registro alto, por ejemplo, en una conferencia científica o un juicio, sea entendido de la misma manera con un registro bajo para una persona que no está dentro del área o no tiene conocimiento alguno del tema.

Por otra parte, Cedergren (1983) define el concepto de variable lingüística como “un conjunto de equivalencias de realizaciones o expresiones patentes de un mismo elemento o principio subyacente”. Así pues, como se mencionó anteriormente, el mensaje que se dijo para un grupo de personas especializadas debe ser entendible para un grupo de personas que no se encuentran especializadas en esa área, es ahí donde la variación lingüística tiene efecto. Como ejemplo, cuando una persona sufrió alguna lesión y el doctor revisa los síntomas y físico del paciente, le habla en terminología médica al enfermero o enfermera y explica en otras palabras que pueda entender el paciente.

El Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado comenta que “la lengua puede presentar en sus manifestaciones concretas (el habla) diferentes variedades debidas a distintas causas que se producen en el proceso de comunicación”. La forma de hablar de cada individuo es influenciada por diversos factores y estos son adquiridos debido a su zona geográfica, nivel de educación, edad, etc.

Para Delgado (2011) la variación es “el uso de la lengua por parte de distintos hablantes, en distintas situaciones y lugares, con distintas intenciones y en distintos momentos de la historia es el principal causante de este hecho”. Como cada lengua, va evolucionando y como se sabe, la lengua es cambiante y cada lengua tiene su complejidad.

Coseriu (1981) distingue tres tipos de variaciones internas de la lengua:

- Diatópicas: diferencias en el espacio geográfico, por ejemplo, el español que se habla en

Nuevo León con el español que se habla en Chiapas.

- **Diastráticas:** diferencias entre los estratos socioculturales de la comunidad lingüística, es decir, el uso perfecto de la lengua (culto), uso más elemental (coloquial), baja cultura del hablante (cultural), pertenecer a una profesión o grupo social determinado (jergal). Está relacionado con la edad, sexo, nivel de estudios, profesión.
- **Diafásicas:** diferencias entre los diversos tipos de modalidad expresiva, esto se refiere al estilo o registros, es decir, la forma en que hablamos con nuestros amigos, padres, desconocidos, etc., en la casa, escuela, iglesia, etc.

En resumen, la variación lingüística es un fenómeno inherente al uso real de las lenguas y refleja la riqueza y complejidad del lenguaje humano. No existe un único modo de hablar una lengua, sino múltiples formas que dependen de factores como la región geográfica, el contexto social, la situación comunicativa y la historia individual y colectiva de los hablantes.

Cada hablante, consciente o inconscientemente, modifica su forma de expresarse según con quien habla, donde se encuentra o cuál es su intención. En este sentido, la lengua se manifiesta en distintas variedades: diatópicas, diastráticas y diafásicas. Estas variaciones se entrelazan en la práctica diaria de los hablantes. Permiten que la lengua evolucione, se adapte y siga cumpliendo su función principal: comunicar.

Comprender la variación lingüística no solo es fundamental para los estudios de la lengua, sino también para otros campos tales como traducción, interpretación, enseñanza de lenguas, etc. Reconocer que un mismo mensaje puede y debe adaptarse según el interlocutor o el contexto permite una comunicación más efectiva y respetuosa de las diferencias. Así la variación lingüística se convierte en un reflejo de la identidad y diversidad humana.

2.2.1.1 VARIEDAD DIAFÁSICA

La variación diafásica se encuentra en cualquier lado y en cualquier momento. El intef

define la variedad diafásica como aquellas que “aparecen por un cambio de estilo o de registro. Según el grado de formalidad. Dependen del sitio en el que nos encontremos, la persona con la que estemos hablando, las circunstancias, los sentimientos o la actitud”. Así pues, como se ha visto en los ejemplos anteriores, no hablamos de la misma forma con nuestros padres que con nuestros amigos.

El concepto de variedad diafásica por parte del CVC es:

Modalidades lingüísticas que se eligen determinadas por la situación de comunicación. Según el medio empleado (oral o escrito), la materia abordada (corriente o de especialidad), según la relación que exista entre los interlocutores (de solidaridad o jerarquía) y la función perseguida, se distingue entre diversos registros: registro coloquial, formal, familiar, especializado, elaborado, espontáneo, etc. Los registros especializados han sido denominados también tecnolectos. Entre las variedades funcionales o diafásicas se encuentran además las jergas (variedad utilizada dentro de una profesión determinada) y los argots (variedad característica de un determinado grupo social: argot juvenil, argot del hampa, etc.)

La forma de hablar depende mucho del contexto en el que el individuo se encuentre, de esta forma su nivel de lengua puede adecuarse a la situación, dependiendo de lo que requiera en ese momento. Delgado (2011) comenta que “cada hablante maneja distintas variedades diafásicas o estilos y utiliza unas u otras según la situación comunicativa”.

En resumen, la variedad diafásica es una manifestación natural y constante en el uso del lenguaje, ya que depende de la situación comunicativa en que el individuo se encuentre. Esto permite una comunicación más efectiva y adecuada, demostrando así que el dominio de distintos registros es importante para desenvolverse en diversas situaciones sociales.

2.2.2 PRÁCTICAS SOCIALES EN COREA DEL SUR

Corea del Sur es conocido por su orden y disciplina, así como otros países orientales.

Internacionalmente es conocido por su alto nivel educativo y economía, sin embargo, en la cultura de este país, la sociedad se rige principalmente por la jerarquía. Antes de entrar de lleno al tema, es necesario definir el concepto de jerarquía. De acuerdo con Zink et al. (2008) la jerarquía es la clasificación de los individuos según el estatus social, el poder y dominio. Según Sapolsky (2004) cada lugar de los integrantes de la jerarquía está determinado por su estatus social, morbilidad y supervivencia. Es decir, el estatus social tiene mayor peso en el orden de la jerarquía.

Para la Freie Universität Berlin la jerarquía es “un orden que determina las relaciones entre los géneros en diferentes niveles”. Sin embargo, en la sociedad coreana hay más factores que influyen en esta jerarquización.

Ahora bien, la sociedad en Corea del Sur ha sido muy influenciada por sus valores y cultura. Debido a la historia que tiene el país, sus costumbres son muy marcadas y se apegan a ellas. La sociedad es confuciana, como declara Arellano (2016) “La educación vista no solo como el camino, como la vía de la formación del ser humano, sino también como símbolo de estatus y de poder”. Además, añade que a un lado de la educación está la familia, debido a que la familia es el valor central del individuo y esto se puede ver representado en productos audiovisuales como películas, series o cortometrajes.

Internacionalmente se tiene el estereotipo de que algunos integrantes de la sociedad asiática son fríos o cerrados, sin embargo, eso ha ido cambiando con el tiempo, por una parte, la sociedad coreana actual ha ido cambiando esa percepción, contrario a las generaciones pasadas que prefieren lo tradicional y no cambiar por comodidad o por la familiaridad de tener vigente rasgos o aspectos con los que crecieron, bajo el argumento de que así era mejor o que así funcionaba antes. Las relaciones interpersonales inician sabiendo la edad y profesión u oficio. Esto debido a que la edad es un factor importante para saber cómo dirigirse a la otra persona, si pertenecen al mismo grupo social y, dependiendo de la persona, hablar formal o informalmente.

En corea existe el 반말 (banmal) que es la manera informal de habla, se usa con amigos o personas cercanas. Por otro lado, el 존댓말 (jeondaemal) es la manera formal de habla, se usa

con personas mayores, que tengan un puesto de trabajo más alto o desconocidos. Como se mencionó anteriormente, hay otros factores que influyen en la jerarquía, tal es la experiencia en un mismo trabajo, es decir, si alguien está en la misma empresa que tú, pero esa persona ha trabajado ahí antes que tú, se convierte en **선배님** (sunbaenim), el equivalente en español sería superior mientras que en inglés sería senior.

La edad es el principal factor para esta jerarquía. Si alguien pregunta por tu edad, es para saber la forma en cómo debe dirigirse a ti. En caso de que ellos sean mayores, suelen dejar la formalidad [**존댓말** (jeondaemal)] y hablan de manera informal [**반말** (banmal)], si es el caso opuesto, suelen mantener el tono formal hacia ti, a menos que se les indique lo contrario y se les otorgue “permiso” de hablar de manera informal. Sin embargo, muchas personas aparentan menos o más edad y es mal visto hablar de manera informal a una persona que no conoces, apenas acabas de conocer o personas mayores.

Como se ha explicado, la sociedad coreana se rige por una estructura jerárquica profundamente influenciada por factores como la edad, estatus social, experiencia laboral y los valores tradicionales. Esta jerarquía no determina solamente el trato entre individuos, sino también la forma en que se comunican, utilizando registros formales o informales según el contexto y relación entre los interlocutores.

Es indispensable saber cómo se maneja la sociedad coreana para la traducción y subtitulación. Comprender la jerarquización al momento de traducir o subtitular contenido coreano, ya que esta influye de sobremanera en la forma de hablar y existen palabras o expresiones que no tiene equivalencia en español o que el uso es diferente en ambas lenguas, por lo tanto, puede crear confusión para el receptor de esta traducción. Ignorar estas diferencias puede llevar a errores de interpretación y pérdida del matiz cultural en el mensaje original.

2.3 CORPUS

Debido a que el presente glosario es coreano-español existen muchas variantes en ambas

lenguas, es decir, cada lengua se comporta de forma diferente y cada palabra de un idioma puede tener más de una definición en el otro o usarse de diferente manera debido a las diferencias culturales. Por consiguiente, la definición de corpus para este trabajo es de suma importancia. El CVC define al corpus como

una recopilación extensa de textos (escritos, orales o de ambos tipos) recogidos con el fin de servir como muestra representativa de una lengua, como conjunto de datos lingüísticos reales que reflejen el uso de la lengua (o del tipo de lengua específico) del cual quieren ser representativos

Es decir, toda la información necesaria para una investigación lingüística, con el fin de representar el uso de la lengua, se encuentra recopilada en un solo documento de manera que esta sirva como una muestra de su comportamiento.

Por otro lado, Expert Advisory Group on Language Engineering Standards (1996) define corpus como “A collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language”. Esto quiere decir que cada dato integrado forma un corpus, por ejemplo, el Diccionario de la lengua española de la RAE.

Para la Asociación de Academias de la Lengua Española un corpus es un conjunto creado a partir de miles de textos. El corpus usualmente se emplea para conocer el significado y características de palabras, así como para expresiones y construcciones basadas en registros reales. Debido a su tamaño, los corpus deben mantenerse en formato electrónico.

Para desarrollar un corpus es necesario conocer la estructura del corpus, por lo tanto, se desglosarán las partes de su estructura y los tipos de corpus que hay. Al iniciar el proceso de creación de un corpus es de suma importancia decidir el tipo de corpus que se planea hacer. Existen los corpus orales y corpus textuales. Los corpus orales consisten en transcripciones de la lengua hablada, así como grabaciones de la misma mientras que los corpus textuales son muestras de la lengua escrita (Torruella y Llisterri, 1999). Debido a la naturaleza de este trabajo,

la información aquí descrita será enfocada en corpus textuales.

Acorde con Torruella y Llisterri (1999) y Barcala, Blanco y Darriba (2006) los corpus pueden ser clasificados de las siguientes maneras:

- Corpus grande
- Corpus equilibrado
- Corpus piramidal
- Corpus monitor
- Corpus paralelo
- Corpus comparable
- Corpus oportunista
- Corpus bilingüe o multilingüe

También son clasificados según la especificidad de los textos:

- Corpus general
- Corpus especializado
- Corpus genérico
- Corpus canónico

- Corpus periódico o cronológico
- Corpus diacrónico

Dependiendo del objetivo y contenido del corpus a crear, el corpus entra en alguna clasificación. Según la cantidad que recoge, puede ser clasificado en:

- Corpus textual (whole text corpus)
- Corpus de referencia (reference corpora)
- Corpus léxico (samples corpus)

Con las diversas definiciones brindadas por instituciones y autores, se puede entender que un corpus es una recopilación estructurada de textos que sirve como base para el estudio y la comprensión del comportamiento lingüístico, ya sea escrito u oral.

Es fundamental comprender las diferencias lingüísticas y culturales entre ambos idiomas. Para asegurar una representación fiel de estas diferencias, el uso de un corpus resulta esencial, ya que permite reunir muestras reales del uso de la lengua, facilitando un análisis más preciso y contextualizado.

La creación de un corpus requiere conocer su estructura y clasificación, ya que existen distintos tipos que se adaptan según el objetivo de la investigación. Esta organización no solo facilita el acceso a los datos, también asegura la calidad y representatividad de la información lingüística que se incluirá en el glosario.

2.4 GLOSARIO

2.4.1 CONCEPTO

Debido a la naturaleza de este trabajo es necesario saber la definición de la palabra glosario. La RAE define como glosario a un “catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas”. En la segunda definición que ofrecen expresan que el glosario es como un conjunto de información acerca de un texto con el mismo autor. Por su parte, Collins Dictionary explica que “A glossary of special, unusual, or technical words or expressions is an alphabetical list of them giving their meanings, for example at the end of a book on a particular subject”. Es decir, el glosario es una lista de palabras inusuales de un tema en específico con sus significados y se encuentra ordenada alfabéticamente, esta lista puede estar al final del libro.

Asimismo, Cambridge Dictionary define la palabra como “an alphabetical list, with meanings, of the words or phrases in a text that are difficult to understand”. Es decir, una lista alfabética con definiciones de palabras difíciles de entender de un texto. De la misma manera que la RAE, ofrecen una segunda definición “an alphabetical list of difficult, technical, or foreign words in a text along with explanations of their meanings”. Con ambas definiciones se refieren al glosario como una lista alfabética que explica el significado de palabras, ya sean estas extranjeras o difíciles de comprender en un texto.

Las definiciones de ambos diccionarios dan a entender que un glosario es una lista de palabras que contiene términos difíciles de entender de un texto o tema en específico, el cual suele ser encontrado al final del texto o libro. Sin embargo, me gustaría resaltar la definición de Royal Literary Fund

A glossary is a list of technical terms or abbreviations that may be unfamiliar to some readers. Those terms used more than once should be listed in a glossary, which is usually placed before the bibliography, i.e. towards the end, but can be placed at the end of the preliminary pages (if it is a short glossary). Obviously should be explained in the text

when they first occur.

La definición de Royal Literary Fund me parece importante, por lo tanto, encuentro crucial su traducción al español, la RLF sostiene que un glosario es una lista de términos técnicos o abreviaturas que pueden ser desconocidas para algunos lectores. Esos términos que son usados frecuentemente deben ser listados en un glosario, el cual suele tomar lugar antes de la bibliografía, es decir, casi al final, sin embargo, puede posicionarse al final de las páginas preliminares (en caso de ser un glosario corto). Evidentemente las palabras desconocidas deben ser explicadas en el texto cuando aparezcan por primera vez.

Así como la definición del gobierno de Canarias que declara “un glosario presenta un catálogo de palabras relativas a un mismo campo de estudio, con su definición y/o comentarios. Puede o no estar clasificado en categorías y subcategorías”. El gobierno de Canarias ofrece una diferencia entre las demás definiciones: categorías y subcategorías de un glosario.

Dichas categorías pueden estar dentro de los dos tipos de glosarios que existen: glosarios especializados y glosarios comunes. Los glosarios especializados suelen estar dirigidos a un público en específico mientras que los glosarios comunes son aquellos que están dirigidos a un público amplio.

Con esta información se puede concluir que el glosario es una herramienta fundamental que recopila y explica términos técnicos, complejos o poco comunes de un texto o campo de estudio específico. Contribuye a la claridad del contenido y evita malos entendidos en la interpretación del texto.

Las distintas fuentes consultadas coinciden en que esta lista, generalmente ordenada alfabéticamente, facilita la comprensión lectora al ofrecer significados claros de palabras difíciles. Algunas de estas fuentes aportan características relevantes, como la ubicación del glosario, su utilidad según el público objetivo y la organización por categorías o subcategorías. Todos estos rasgos resaltan la importancia del glosario como un recurso clave para mejorar el entendimiento de contenidos especializados o complejos.

2.4.2 DIFERENCIA ENTRE GLOSARIO Y DICCIONARIO

Debido a que el glosario contiene palabras con definiciones, puede llegar a ser confundido con un diccionario. Por ello, es importante establecer la diferencia entre ambos en cuanto a su uso. Anteriormente definimos lo que es un glosario, así que continuaremos directamente con la definición de diccionario.

La RAE ofrece dos definiciones, en la primera lo definen como “repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación”. En la segunda definición que ofrecen exponen al diccionario como un catálogo de noticias o información con el mismo género el cual se ordena alfabéticamente. En esta segunda definición también mencionan tipos de diccionarios tales como bibliográfico, biográfico, geográfico.

De acuerdo con el programa “Aprende en casa” del Gobierno de México, en la lección “Don diccionario... el sabio” de Lengua Materna, español, cuarto de primaria, comparan el glosario como una herramienta que facilita la comprensión de palabras difíciles de entender en un texto o textos específicos. Contrario al glosario, el diccionario es un libro independiente que contiene términos que abarcan más áreas y no solo específicas, por lo tanto, ayuda a comprender la lengua en general.

Es decir, la principal diferencia entre un glosario y un diccionario es que en un diccionario se pueden encontrar más de un significado de una sola palabra y puede incluir otro tipo de datos, mientras que en el glosario se encuentra la definición de los términos y este ayuda a comprender dichos términos en la lectura de un texto específico.

CAPÍTULO 3. METODOLOGÍA

Este trabajo de investigación “elaboración de texto” es documental y tiene como característica el enfoque cualitativo. El diseño de investigación para el presente trabajo ha sido planteado como análisis de contenido.

La Universidad de Jaén define la investigación documental como aquella realizada mediante la consulta de documentos, señalan que estos documentos pueden tener diferentes presentaciones, tales como: libros, revistas, periódicos, memorias, anuarios, registros, códigos, constituciones, etc.

Según Tancara (1993) que define la investigación documental como “serie de métodos y técnicas de búsqueda, procesamiento y almacenamiento de la información contenida en los documentos, en primera instancia, y la presentación sistemática, coherente y suficientemente argumentada de nueva información en un documento científico, en segunda instancia”, es decir, este tipo de investigación se basa en buscar y consultar información en documentos que tengan registro del tema, estos registros pueden tener diferentes presentaciones e interpretaciones de acuerdo al autor. Dichos documentos deben tener información actualizada y argumentada, con el respaldo de otros registros.

De acuerdo con Alfonso (1995) la investigación documental es “un procedimiento científico, un proceso sistemático de indagación, recolección, organización, análisis e interpretación de información o datos en torno a un determinado tema”. Morales (2003) señala que este tipo de investigación tiene como particularidad utilizar como fuente primaria de insumos el documento escrito en sus diferentes formas: impresos, electrónicos y audiovisuales. Sin embargo, aclara que no es la única fuente.

Para Sampieri (2014) el enfoque cualitativo se guía por áreas o temas significativos de investigación. Sin embargo, establece que en este se pueden desarrollar preguntas e hipótesis ya sea antes, durante o después de la recolección y análisis de datos, esto ayuda a afinar o descubrir

nuevas preguntas de investigación. Algunas de las características que menciona Sampieri acerca del enfoque cualitativo son:

- El investigador o investigadora no sigue un proceso definido al plantear un problema inicial.
- La investigación cualitativa va de lo particular a lo general.
- Usualmente en los estudios cualitativos no se prueban hipótesis, son generadas durante el proceso.
- La recolección de datos está basada en métodos no estandarizados ni predeterminados.

En la realización de este trabajo, en particular para la recolección de datos, se usaron medios electrónicos tales como páginas web, libros electrónicos, artículos de investigación en línea y medios audiovisuales como recurso para dar contexto y ejemplificar los términos del glosario para así facilitar a los lectores la comprensión de este.

Para hacer un glosario es importante saber cómo construirlo y conocer sus elementos. Lo principal de un glosario es identificar los términos a definir, aquellos términos que se consideran claves o importantes para la comprensión del texto, estos términos son los que ayudan a facilitar la comprensión del texto, por consiguiente, es fundamental que se incluyan solo aquellos términos sean necesarios. Para filtrar estos términos se puede priorizar aquellos más complejos, que sean clave para la comprensión o aquellos que son usados de forma constante. Una vez identificados se deben listar, definir y organizar. Pueden estar organizados de forma alfabética o en grupos. Las definiciones deben ser claras y fáciles de entender, por lo tanto, se deben evitar términos ambiguos o técnicos.

El uso de ejemplos y contextualización facilitan la comprensión de los términos. Los ejemplos utilizados deben ser relevantes. Los contextos específicos ayudan al lector a comprender su significado. La revisión y actualización del glosario garantiza su precisión. Para

esto es conveniente mantener un proceso de revisión, al finalizar considerar que otras personas revisen el glosario para recibir retroalimentación y comunicar la actualización de este.

El presente glosario puede ser de uso o referencia para los alumnos en el área de consolidación en Traducción e Interpretación de la LELI a partir de quinto semestre con la materia de Fundamentos de la traducción y Metodología de la investigación cualitativa. En sexto semestre con la materia de Métodos de traducción y Elaboración de proyectos de investigación.

CAPÍTULO 4. PROPUESTA

4.1 GLOSARIO

Para facilitar el uso y comprensión del glosario; está dividido en campos semánticos, cada campo semántico está organizado en orden alfabético de acuerdo a su romanización en inglés dentro del paréntesis, cada término contiene un ejemplo y contexto(s) en caso de ser necesario.

Familia

Términos, títulos u oraciones usadas frecuentemente en el ámbito familiar.

아빠 (Appa) - Trad. Lit. Papá.

Este término es usado habitualmente entre familia, se usa en el habla informal, sin embargo, pueden tener más de un uso como en los siguientes contextos.

Contexto familiar: Es usada entre hijos para referirse a su papá. Puede ser traducido literalmente o adaptar la palabra a un coloquialismo de acuerdo al contexto.

Ejemplo:

- Coreano: **아빠 보고싶어요.**
- Español: Papá, te extraño.

Contexto social: Puede ser usada entre personas muy cercanas, por ejemplo, amigos de la infancia que son muy cercanos y se refieren al padre de cada uno como papá debido a la confianza que existe entre ellos. Puede ser traducido de forma literal o usar la palabra señor

como su equivalente.

Ejemplo:

- Coreano: 아빠가 돌아왔다.
- Español: Ya llegó papá.

동생 (Dongsaeng) - Trad. Lit. Hermana menor

Este término tiene dos contextos de uso, como son los siguientes:

Contexto familiar: Es usado por hermanos mayores para decir que tienen hermanos mayores, ya sean hombres o mujeres. Para hablar de alguno en específico se agrega el prefijo indicado. Para referirse a un hermano menor se agrega el prefijo de hombre 남 (nam) y para referirse a una hermana menor se agrega el prefijo 여 (yeo). De este modo, hermano es 남동생 y hermana es 여동생. Para referirse a sus hermanos directamente no usan este término, los llaman por sus nombres. Este término es usado para hablar de ellos con terceras personas.

Ejemplo:

- Coreano: 저는 남동생과 여동생 두 명의 동생이 있다.
- Español: Tengo un hermano menor y dos hermanas menores.



Trad: Tengo una hermana menor.

Contexto social: Este término también es usado por personas mayores para referirse a personas menores que comparten una misma área, ya sea de trabajo, universidad, etc., usualmente les llaman de esta forma cuando tienen más confianza y son más que conocidos, sin embargo, para llamarlos directamente suelen usar el nombre de la persona. Es decir, este se usa mayormente cuando se presenta a un tercero. Es un mote que se usa frecuentemente tanto por hombres como por mujeres.

Ejemplo:

- Coreano: 동생이 귀여워요.
- Español: Qué compañero tan lindo.

언니 (Eonnie) - Trad. Lit. Hermana.

Este término es usado por hermanas menores a hermanas mayores, sin embargo, puede ser usada de diferente manera como en los siguientes casos:

Contexto familiar: En caso de usarse entre familiares, se puede traducir directamente como “hermana” o el nombre de la persona a la que se refieren en caso de que la traducción no se vea natural.

Ejemplo:

- Coreano: 나는 오늘 언니와 함께 놀았다
- Español: Hoy jugué con mi hermana.

Contexto social: Es un mote de confianza y respeto entre círculos sociales que solo es usado entre mujeres menores para referirse a mujeres mayores. En caso de usarse en círculos sociales, sugiero que la traducción sea el nombre de la persona a la que se refiere, debido a que traducir "hermana" de forma literal puede generar confusión al espectador.

Ejemplo:

- Coreano: 나는 언니를 (채령 - Chaeryeong) 좋아해요
- Español: Me cae bien Chaeryeong.

Como se puede ver en el ejemplo, hay un nombre propio dentro del paréntesis. La persona de la que están hablando es Chaeryeong, sin embargo, se refieren a ella como 언니 (eonnie) por lo cual su traducción no podría ser hermana, ya que no están relacionadas directamente.

고모 (Gomo) - Trad. Lit. Tía (paterna)

Este término habitualmente es usado entre familia, sin embargo, puede tener más de un uso como en los siguientes contextos.

Contexto familiar: Es usada entre sobrinos para referirse a su tía paterna. Puede ser traducido literalmente o adaptar la palabra a un sobrenombre de acuerdo al contexto.

Ejemplo:

- Coreano: 그는 고모와 함께 산다.
- Español: Vive con su tía.

Contexto social: Puede ser usada entre personas muy cercanas, por ejemplo, amigos de la infancia que son muy cercanos y se refieren a la tía de cada uno como tía debido a la confianza que existe entre ellos. Puede ser traducido de forma literal.

Ejemplo:

- Coreano: 고모는 집에 안 계신다.
- Español: Tía salió.

형 (Hyung) - Trad. Lit. Hermano.

El uso de este término es muy común en Corea debido a que tiene una gran variedad de usos entre hermanos menores hacia hermanos mayores, pero estos usos no deben ser mezclados en su traducción.

Contexto familiar: En caso de ser familia, puede ser traducido directamente como “hermano” o el nombre de la persona a la que se refieren en caso de que la traducción no se vea natural.

Ejemplo:

- Coreano: 내 형은 교수야.
- Español: Mi hermano es maestro.

Contexto social: Es un mote de confianza y respeto entre círculos sociales que solo es usado entre hombres menores para referirse a hombres mayores, esto es cuando les confirman que pueden hablar de manera informal entre ellos, sin embargo, hay mujeres que en vez de usar la palabra 오빠 (oppa) prefieren usar esta palabra para referirse a sus amigos cuando hablan de manera informal. La traducción puede ser el nombre de la persona a la que se refieren o en caso de que el contexto lo requiera (por ej. referirse a que esa persona es como un hermano) usar la traducción literal.

Ejemplo:

- Coreano: 나의 형은 (지성 - Jisung) 춤을 배우고 싶어 한다.
- Español: Jisung quiere aprender a bailar.

Como se puede ver en el ejemplo, hay un nombre propio dentro del paréntesis. La persona de la que están hablando es Jisung, sin embargo, se refieren a él como 형 (hyung) por lo cual su traducción no podría ser hermano, ya que no están relacionadas directamente.



Trad: Debe haber sido muy difícil lidiar conmigo.

이모 (Imo) - Trad. Lit. Tía (materna)

Este término habitualmente es usado entre familia, sin embargo, puede tener más de un uso como en los siguientes contextos.

Contexto familiar: Es usada entre sobrinos para referirse a su tía materna. Puede ser traducido literalmente o adaptar la palabra a un sobrenombre de acuerdo al contexto.

Ejemplo:

- Coreano: 나는 전화를 해서 너의 이모에게 소식을 알렸다.
- Español: Llamé a tu tía para decirle la noticia.

Contexto social: Puede ser usada entre personas muy cercanas, por ejemplo, amigos de la infancia que son muy cercanos y se refieren a la tía de cada uno como tía debido a la confianza que existe entre ellos. También es usado por los hijos para referirse a las amigas más cercanas de su mamá.

Ejemplo:

- Coreano: 당신이 이모에게 차 한 잔을 가져다 주세요.
- Español: Llévale una taza de té a tía.

남동생 (Namdongsaeng) – Trad. Lit. Hermano menor.

Es uno de los pocos términos que no tienen otro contexto que no sea familiar. Se usa para decirle a alguien externo que tiene un hermano menor. Es muy poco común que se use en un contexto social. Debido a esto, dependiendo el contexto, su traducción puede ser literal o el nombre de la persona a la que se refieren.

Ejemplo:

- Coreano: 남동생은 아버지를 닮았어.
- Español: Mi hermano menor se parece a mi padre.

누나 (Nuna) - Trad. Lit. Hermana.

Este término es muy común en Corea debido a que es usada por hermanos menores a hermanas mayores, tiene una gran variedad de usos y no deben ser confundidos en su traducción.

Contexto familiar: En caso de ser familia, puede ser traducido directamente como “hermana” o el nombre de la persona a la que se refieren en caso de que la traducción no se vea natural.

Ejemplo:

- Coreano: 누나도 있어요.
- Español: También tengo una hermana mayor.

Contexto social: Es un mote de confianza y respeto entre círculos sociales que solo es usado entre hombres menores a mujeres mayores, esto es cuando les confirman que pueden hablar de manera informal entre ellos. Se sugiere que la traducción sea el nombre de la persona a la que se refieren o en caso de que el contexto lo requiera (por ej. referirse a que esa persona es como una hermana) usar la traducción literal.

Ejemplo:

- Coreano: 누나랑 (다현 - Dahyun) 쇼핑 갔어요.
- Español: Fui a comprar con Dahyun.

Como se puede ver en el ejemplo, están hablando de Dahyun, sin embargo, omiten su nombre y se refieren a ella como 누나 (nuna), debido a la confianza que tienen hablan de manera informal entre ellos. En la traducción se usa el nombre de la persona a la que se refieren para evitar confusiones.



Trad: – ¿Puedo hablar de manera informal?



Trad: – Claro. – ¿De verdad?

Contexto romántico: El uso de esta palabra es muy común entre parejas. En una pareja no debe traducirse como “hermana” en ningún momento, a menos que el contexto lo amerite, de otra forma sugiero que se traduzca con el nombre de la persona o algún apodo.

Ejemplo:

- Coreano: 누나 (예리 - Yeri) 내 아이스크림 먹었어?
- Español: Cariño ¿Te comiste mi helado?

엄마 (Omma) – Trad Lit. Mamá

Este término habitualmente es usado entre familia, sin embargo, puede tener más de un uso como en los siguientes contextos.

Contexto familiar: Es usada entre hijos para referirse a su mamá. Puede ser traducido literalmente o adaptar la palabra a un coloquialismo de acuerdo al contexto.

Ejemplo:

- Coreano: 우리 엄마는 안간데.
- Español: Mamá no irá.

Contexto social: Puede ser usada entre personas muy cercanas, por ejemplo, amigos de la infancia que son muy cercanos y llaman a la madre de cada uno mamá debido a la confianza que existe entre ellos. Puede ser traducido de forma literal, usar la palabra señora o adaptarlo a un coloquialismo como su equivalente.

Ejemplo:

- Coreano: 엄마 밥주세요.
- Español: Ma, puedes darme comida, por favor.

En este ejemplo se adapta al coloquialismo “ma” para hacerlo ver más natural, pero

puede ser sustituido por señora y cambiar la traducción a un habla formal. Dependiendo el contexto puede adaptarse la traducción.

오빠 (Oppa) – Trad. Lit. Hermano.

El uso de este término es muy común en Corea, debido a que es usada por hermanas menores a hermanos mayores, tiene una gran variedad de usos y no deben ser mezclados en su traducción.

Contexto familiar: En caso de ser familia, puede ser traducido directamente como “hermano” o el nombre de la persona a la que se refieren en caso de que la traducción no se vea natural.

Ejemplo:

- Coreano: 나의 오빠가 이 집을 상속받으려고 한다.
- Español: Mi hermano heredará la casa.

Contexto social: Es un mote de confianza y respeto entre círculos sociales que solo es usado entre mujeres menores para referirse a hombres mayores, esto es cuando les confirman que pueden hablar de manera informal entre ellos. La traducción puede ser el nombre de la persona a la que se refieren o en caso de que el contexto lo requiera (por ej. referirse a que esa persona es como un hermano) usar la traducción literal.

Ejemplo:

- Coreano: 오빠도 (찬 - Chan) 이 옷 샀어?
- Español: Chan ¿también compraste esta ropa?

En el ejemplo mostrado hablan de manera informal, dirigen la pregunta a Chan (찬) omitiendo su nombre y usando la palabra 오빠 (oppa). Para la traducción se usa el nombre de la persona a la que se refieren para una traducción más natural.



Trad: Haha, dame solo un bocado.

Contexto romántico: El uso de este término es muy común entre parejas. En una pareja no debe traducirse como “hermano” en ningún momento, a menos que el contexto lo amerite, de otra forma se recomienda que se traduzca con el nombre de la persona o algún sobrenombre.

Ejemplo:

- Coreano: 오빠 (민호 - Minho) 보고싶다.
- Español: Minho, te extraño.

여보 (Yeobo) – Trad. Lit. Cariño.

Es un apodo usado solamente entre parejas casadas. La traducción puede usarse de forma literal o adaptarse a otros apodos, por ejemplo: amor, cariño, etc. Al ser una palabra tan íntima no suele usarse con amigos, desconocidos o en contextos formales.

Ejemplo:

- Coreano: 여보, 밥 먹었어요?
- Español: Amor, ¿ya comiste?



Trad: Cari... Ah, bueno.



Trad: ¿Jong Kook, cariño?

En las imágenes se muestra como ejemplo cuando se le llama por error 여보 (yeobo) a alguien que no es su pareja. En esta ocasión, la mujer confundió lo que iba a decir y terminó llamando 여보 (yeobo) a uno de sus compañeros del programa, intentó arreglar la situación

diciendo **여보세요** (yeoboseyo) que suele ser usada al contestar una llamada, sin embargo, todos se sorprendieron al escuchar que le llamó “cariño” a su compañero.

Grupos sociales

Atención al cliente

Términos, oraciones o expresiones usadas frecuentemente en el ámbito laboral o atención al cliente, ya sean formales o informales.

아가씨 (Ahgassi) – Trad. Lit. Señorita.

Esta palabra normalmente es usada para llamar a una mesera o alguien desconocido. El sufijo **-씨** marca el tono de formalidad a quien se dirige. Su traducción puede ser literal, en caso de referirse a una mesera usar su equivalente.

Ejemplo:

- Coreano: 아가씨, 길 좀 물어봐도 될까요?
- Español: Señorita ¿puede ayudarme con esta dirección?

아저씨 (Ahjossi) – Trad. Lit. Tío.

Esta palabra puede ser usada de diferente forma como en los siguientes contextos:

Contexto jerárquico: Hombres mayores desconocidos. Esta palabra es usada en forma de respeto de personas menores para referirse a personas mayores que es la primera vez que se conocen, su equivalente en español sería señor, sin embargo, puede traducirse también con el nombre de la persona u omitirse por completo, a menos que el contexto indique lo contrario.

Ejemplo:

- Coreano: 아저씨 거기 제 자리에요.
- Español: Señor, ese es mi asiento.

Contexto social: Debido a que es usada para personas mayores, tiene esta connotación y suelen usar la palabra para burlarse de las personas que están cerca de cumplir 30 años. Esto es para referirse a ellos como viejos y en ese caso puede traducirse como señor.

Ejemplo:

- Coreano: 아저씨 발에서 냄새나요.
- Español: Sus pies apestan, señor.



Trad: Gracias, señor.



아줌마 (Ajumma) – Trad. Lit. Señora.

Esta palabra puede ser usada en el habla informal, usualmente a las mujeres no les gusta ser llamadas de esta manera. Se usa de diferentes maneras como en los siguientes contextos:

Contexto jerárquico: Mujeres mayores o de mediana edad. Esta palabra es usada por personas menores para referirse a mujeres mayores que no conocen. Usualmente lo usan en tiendas o restaurantes atendidos por ellas, su equivalente en español sería señora, no obstante, puede traducirse también con el nombre de la persona, a menos que el contexto indique lo contrario.

Ejemplo:

- Coreano: 아줌마 이 거 얼마예요?
- Español: Señora ¿cuánto cuesta esto?

Contexto social: Debido a que es usada para personas mayores, tiene esta connotación y suelen usar la palabra para burlarse de las personas que están cerca de cumplir 30 años. Esto es para referirse a ellas como viejas y en ese caso puede traducirse como señora.

Ejemplo:

- Coreano: 그 파마 머리하니까 너 아줌마같아보여
- Español: El cabello rizado te hace ver como una señora.



Trad: – Tendré 30 en 4 años. – Serás una señora.



Trad: – Serás una señora.

아주머니 (Ajumoni) – Trad. Lit. Señora.

Esta palabra es usada en el habla formal para referirse a una mujer casada que no es conocida. Su traducción puede ser literal o el nombre de la persona a la que se refiere. También

puede omitirse y reemplazarse por una palabra en caso de usarse dentro del contexto en servicio al cliente.

Ejemplo:

- Coreano: 아주머니! 소주 2 병 주세요!
- Español: ¡Disculpe! ¡Dos botellas de soju, por favor!

그것 (Geugeot) – Trad. Lit. Eso, ese, esa.

Su traducción puede ser la de una traducción literal. Es una palabra que no requiere ser usada en algún contexto específico, pueden usarla en un contexto formal o informal. Solo se debe tener cuidado en que es señalar algo lejano y no cercano.

Ejemplo:

- Coreano: 그거는 카메라예요.
- Español: Esa es una cámara.

잘 먹었습니다 (Jal mogotsseumnida) – Trad. Lit. He comido bien.

Esta oración es usada para agradecer por la comida después de comer, su traducción es “gracias por la comida”. Esta es dirigida ya sea para la persona que pagó o la persona que hizo la comida, por ende, puede agregarse u omitirse el nombre de la persona a la que se refieren. Se usa en un contexto informal.

Ejemplo:

- Coreano: 잘 먹었습니다 보스!
- Español: ¡Jefe gracias por la comida!



Trad: Gracias por la comida.

잘 먹겠습니다 (Jal mukketsseumnida) – Trad. Lit. Comeré bien.

Esta oración es usada para agradecer por la comida antes de comer, su traducción es “gracias por la comida”. Esta es dirigida ya sea a la persona que pagó o la que hizo la comida, por ende, puede agregarse u omitirse el nombre de la persona a la que se refieren.

Ejemplo:

- Coreano: 형! 잘 먹겠습니다!
- Español: ¡Gracias por la comida!

날개 돌친듯이 (Nalgae dotchindeusi) – Trad. Lit. Como si las alas brotaran.

Es una expresión usada en un contexto informal. Suele ser empleada entre trabajadores o se puede escuchar por la calle. Esta expresión es usada para indicar que algo se vendió muy

rápido, dependiendo el contexto puede usarse como equivalencia la frase “se vendió como pan caliente”, “voló” o incluso simplemente señalar que el objeto del que se está hablando se vendió muy rápido.

Ejemplo:

- Coreano: – 새로운 ‘S’ 스마트폰이 오늘 판매 중이야!
– 지금 당장 상점에 가려고 해... 난 새 스마트폰이 날개 돋친듯이 팔릴 것 같아!
- Español: – ¡El nuevo celular ‘S’ salió a la venta hoy!
– Voy a la tienda justo ahora... ¡creo que están volando!



Trad: Se vende como pan caliente.

사모님 (Samonim) – Trad. Lit. Señora.

El uso de esta palabra es para referirse a una mujer casada con quien no hay un habla informal. De la misma manera que la definición anterior, la traducción de esta palabra puede ser literal o el nombre de la persona a la que se refieren, incluso puede omitirse completamente.

Ejemplo:

- Coreano: 사모님, 이 자리에 앉아도 될까요?
- Español: Disculpe ¿puedo sentarme aquí?

Profesional

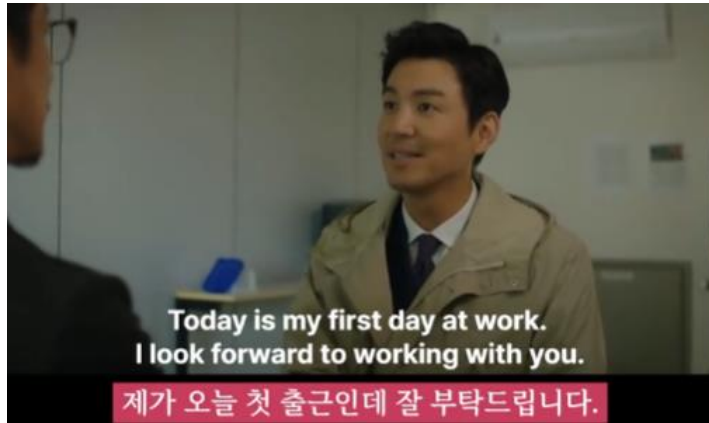
Términos, oraciones o expresiones usados en el ámbito laboral, ya sea en un contexto formal o informal.

잘 부탁드립니다 (Jal butaktteurimnida) – Trad. Lit. Espero tener un buen tiempo con usted

Esta palabra suele causar muchos problemas al momento de su traducción debido a que no hay una traducción directa o equivalencia. Por esto su traducción suele ser complicada, una traducción natural sería "espero que trabajemos en armonía", "gracias por su apoyo", “espero que tengamos éxito”. Es usada en un contexto formal, dependiendo de la situación se puede adaptar la traducción.

Ejemplo:

- Coreano: 앞으로 잘 부탁드립니다.
- Español: Espero que trabajemos en armonía.



Trad: Hoy es mi primer día de trabajo. Espero que trabajemos en armonía.

끝 (Kkeut) – Trad. Lit. Fin

Es usada frecuentemente para marcar cortes o finalizar alguna toma en estudios de grabación, puede ser traducida de forma literal o usar expresiones como “se acabó” o “terminó”. Generalmente es usada para marcar el final de algo solo entre personas que ya se conozcan con anterioridad, por ejemplo, en un grupo de amigos, ya que esta palabra se usa de manera casual, informal.

Ejemplo:

- Coreano: 끝 나더라고요.
- Español: Se acabó.

Aspectos emocionales

Expresiones, palabras, frases o modismos que usan para expresar alguna emoción o sentimiento en contextos formales o informales.

발이 넓다 (Bari neolda) – Trad. Lit. Tener pies grandes

Este es un modismo que expresa o indica que alguien tiene una red grande de conocidos.

Se usa para describir a alguien que conoce a muchas personas o que tiene un círculo social muy grande. Su equivalencia sería el coloquialismo “tener contactos”.

Ejemplo:

- Coreano: 비즈니스 세계에서 성공하려면 발이 넓어야 해요.
- Español: Para tener éxito en el mundo de los negocios, necesitas tener contactos.

배가 아프다 (Baega apeuda) – Trad. Lit. Dolor de estómago

Contrario a su traducción literal, no es un dolor estomacal físico que requiera ir al hospital, es una expresión metafórica que se refiere a que alguien está celoso o tiene envidia. También es usada para indicar dolor estomacal, sin embargo, tiene otra connotación. Esta expresión puede sugerir que la persona que lo dice siente que alguien no merece el éxito, suerte o felicidad que tiene.

Ejemplo:

- Coreano: 돈 자량은 너무 많이 하지 마. 사람들이 배 아파할 거야.
- Español: No presumas mucho tu dinero. La gente tendrá envidia.

어깨가 무겁다 (Eoggega mugobda) – Trad. Lit. Sentir los hombros pesados

Es un modismo usado para expresar cuando alguien tiene mucha carga en sí mismo o muchas responsabilidades. Debido a que no hay una traducción directa sugiero que su equivalencia sea “tener muchos pendientes”, “tener mucha carga de trabajo”, “tener mucha presión” o “estar bajo presión” adaptándose al contexto.

Ejemplo:

- Coreano: 팀장님은 큰 프로젝트를 이끌어야 하기 때문에 어깨가 무겁습니다.

- Español: El jefe tiene mucha presión porque liderará un proyecto grande.

개밥 (Gaebap) – Trad. Lit. Comida de perro.

El uso de esta palabra puede ser literal, pero tiene la connotación de ser usada para describir una situación muy mala situación o comida con mal sabor de una forma sarcástica o con desprecio.

Ejemplo:

- Coreano: 완전 개밥이구먼
- Español: Es comida de perro completamente.



Trad: ¿Qué es esto, comida de perro? Por favor.

제 눈에 안경 (Je nune ahngyeong) – Trad. Lit. Los lentes en mis ojos.

Es un modismo usado para expresar que cada persona ve la belleza a su manera, es decir, que lo que a una persona le parece bello, a otra puede no parecérselo, ya que todos vemos el

mundo con una perspectiva diferente. En español su equivalencia sería “la belleza depende del cristal con que se mire” o “la belleza es subjetiva” dependiendo el contexto.

Ejemplo:

- Coreano: 제 눈에 안경이라더니
- Español: Dicen que la belleza depende del cristal con el que se mire.

좋아하다 (Joahada) – Trad. Lit. Gustar

Esta palabra puede adquirir diversos significados. Su traducción puede ser gustar, caer bien (si está empleada hacia otra persona) o incluso para decir que se está de acuerdo con la opinión de otra persona.

Ejemplo:

- Coreano: – 데이트 신청해도 괜찮을까요?
– 좋아요
- Español: – ¿Te gustaría salir conmigo?
– Sí, me gustaría.



Trad: – No tienen interés el uno a otro.

– Exacto.



Trad: No, le caemos bien.

마음 (Maeum) – Trad. Lit. Mente.

El significado abarca más que la mente, se refiere al "alma" del cuerpo, tanto la mente como el corazón, como si estuvieran unidos. Su traducción puede ser mente o corazón, dependiendo el contexto en que lo usen.

Ejemplo:

- Coreano: 마음 좋은 친구.
- Español: Un amigo de buen corazón.

멋있다 (Meositda) – Trad. Lit. Ser genial.

La traducción de esta palabra puede variar ya que tiene muchos significados tales como verse bien, atractivo, con estilo. En general engloba alguien o algo que se vea bien. Es usado para expresar que te gusta el estilo de alguien o que se vistió bien, sin entrar al aspecto romántico. Puede ser usado en cualquier grupo social, sin embargo, suele ser usado más de manera informal.

Ejemplo:

- Coreano: 이 소파 멋있다. 새로 샀어?
- Español: Este sofá me encanta. ¿Es nuevo?

목이 빠지도록 기다리다 (Mokgi bbajidorok gidarida) – Trad. Lit. Esperar hasta que te salga el cuello.

Esta expresión es usada para demostrar o transmitir la intensidad emocional de la espera. Debido a que no se puede usar la traducción literal para una traducción efectiva, su equivalente sería “esperar con mucha ansiedad”, “esperar con impaciencia”, “esperar por mucho tiempo” para expresar una espera larga y desesperante.

Ejemplo:

- Coreano: 내일은 졸업식 날이에요! 목이 빠지게 기다렸어요.

- Español: ¡Mañana es el día de graduación! He esperado por mucho tiempo.



Trad: Parece que me has esperado por siempre.

눈 (Nun) – Trad. Lit. Ojos, nieve.

Según el contexto en el que se encuentre la palabra, se traducirá al uso que le dieron, sin embargo, me parece importante recalcar que existe la expresión 그 시절, 우리가 좋아했던 소녀 (Geu sijeol, uriga joahaeddon sonyeo) que aún sin llevar el sustantivo 눈 (Nun) su traducción es “la niña de mis ojos”.

Ejemplo:

- Coreano: 눈이 내린다.
- Español: Está nevando.

눈치 (Nunchi) – Trad. Lit. Agudeza, perspicacia, sagacidad

La traducción literal no comprende el significado completo de esta palabra. Significa la habilidad que tiene una persona para notar el estado de ánimo de las demás personas o si hay una situación incómoda o tensa en una reunión o habitación. Debido a que no hay una traducción directa al español se puede traducir como sexto sentido, empatía, sensibilidad, agudeza, mente ágil o percepción como una equivalencia, coloquialmente se podría traducir como “tener tacto”.

Ejemplo:

- Coreano: 왜 이렇게 눈치가 없어?
- Español: ¿Por qué eres tan insensible?



Trad: Juego de ingenio.

눈이 높다 (Nuni nopda) – Trad. Lit. Tener la mirada alta.

La traducción literal de esta expresión no podría ser usada para el correcto entendimiento del mensaje. Su equivalente sería “tener estándares altos” y suele ser usada para expresar que una persona tiene claro lo que quiere y usualmente le comentan a esa persona como que tiene sus estándares altos para algo positivo o negativo dependiendo el contexto. Es usada de manera informal.

Ejemplo:

- Coreano: 재는 눈이 너무 높아서 결혼을 못 할 것 같아
- Español: Tiene estándares tan altos que quizá no se pueda casar.



Trad: Es bonita. Tengo estándares altos.

얼굴이 반쪽이 되다 (Olguri banjuki dweda) – Trad. Lit. La cara se ve la mitad de lo normal.

Esta expresión es usada para señalar que alguien no se ve bien físicamente, en el aspecto de salud. Su traducción literal no es adecuada para una frase, de este modo, sugiero que sea traducido como “te ves cansada”, “te ves estresada”, “no te ves bien”, “te ves enferma”.

Ejemplo:

- Coreano: –얼굴이 반쪽이 됐네. 무슨 일 있었어?
– 남자친구랑 헤어졌어
- Español: – Te ves cansada. ¿Qué pasó?
– Terminé con mi novio.

얼굴이 피다 (Olguri pida) – Trad. Lit. La cara florece.

Esta expresión es usada para expresar que alguien se ve bien, más feliz, como coloquialmente se diría tener un nuevo brillo en su cara. Debido a que la traducción es muy literal y no se entiende correctamente, se sugiere la traducción a “tener un buen semblante”, “te ves resplandeciente”, “tienes un nuevo brillo en tu cara”.

Ejemplo:

- Coreano: 너 요즘 좋은일 있니? 얼굴이 폼다.
- Español: ¿Te está pasando algo bueno? Te ves resplandeciente.

오래 오래 사세요 (Ore ore saseyo) – Trad. Lit. Que vivas muchos años más.

En sí no tiene una traducción directa, su equivalente sería “que vivas muchos años más” o “ten una larga vida” y suele ser usada en felicitaciones.

Ejemplo:

- Coreano: 할머니, 오래오래 사세요.
- Español: Abuela, que vivas muchos años más.

쓰레기 (Sseuregi) – Trad. Lit. Basura.

La traducción puede ser literal, sin embargo, también es usada como metáfora para insultar a alguien. Llamar a alguien “basura” es muy despectivo, es como una crítica muy fuerte a su comportamiento o carácter, es una forma muy dura de juzgar negativamente a alguien.

Ejemplo:

- Coreano: 그 사람은 쓰레기야.
- Español: Esa persona es una basura.



Trad: Tira la basura.



REFERENCIAS

- Arellano, L. (2016). Sociedad y cultura en la República de Corea. *México y la cuenca del pacífico*.
https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2007-53082016000300013
- Barcala, F. M., Blanco, C., & Darriba, V. M. (2006). Metodología para la construcción de corpórea textuales estructurados basados en XML. *Procesamiento del Lenguaje Natural*.
<https://www.redalyc.org/pdf/5157/515751736001.pdf>
- Cambridge Dictionary. (s.f.). Glossary. Recuperado el 29 de julio de 2023, de
<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/glossary>
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Corpus.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/linguisticacorpus.htm
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Variación lingüística.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Variedad lingüística.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm
- Collins Dictionary. (s.f.). Glossary. Recuperado el 16 de agosto de 2023, de
<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/glossary>
- Concepto. (s.f.). Glosario. Recuperado el 24 de agosto de 2023, de
<https://concepto.de/glosario/>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.f.). Corpus. Recuperado el 19 de agosto de 2023, de <https://www.asale.org/corpus>
- Delgado, R. (2011). Acá tú es vos. Las variedades del español en el aula. Máster. Universidad de Salamanca. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:cef7a22b-6945-4564-8ad0-c4271c42fa35/2011-bv-13-37rebecadelgado-pdf.pdf>
- Esteller, E. (2011). Trabajo fin de máster oficial en traducción institucional alemán-español. Universidad de Alicante. <https://dti.ua.es/va/documentos/pdf/treballs-final-de-master/treballs-setembre-2011/elena-esteller.pdf>

- Freie Universität Berlin. (s.f) Jerarquía Social: Concepto. https://www.lai.fu-berlin.de/es/e-learning/projekte/frauen_konzepte/projektseiten/konzeptebereich/mo_jerarquia_social/contexto/index.html#:~:text=La%20jerarqu%C3%ADa%20social%20es%20un,fuerte%20que%20todas%20las%20mujeres.
- Gobierno de Canarias. (2012). Glosarios. https://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoblog/srodperf/files/2012/10/GL_OSARIOS.pdf
- Gobierno de México. (2022). Don Diccionario...el sabio. <https://aprendeencasa.sep.gob.mx/primaria/don-diccionarioel-sabio/#:~:text=Las%20palabras%20que%20est%C3%A1n%20en%20un%20diccionario%20pueden%20tener%20uno,ayuda%20a%20comprender%20la%20lectura.>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Ediciones Cátedra. https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductologia
- Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado. (s.f) Variedades lingüísticas. <https://www.csub.edu/modlang/departament/Spanish/LINGUISTICS/TEMA%20%20MA.pdf>
- Ioana, D. (2019). La subtítulos como estrategia de aprendizaje del español como LE. Trabajo de fin de máster. Universidad de Alicante. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/96928/1/La_subtitulacion_como_estrategia_de_aprendizaje_del_espanol_Jude_Diana_Ioana.pdf
- López Rocha, N. y Ryzhkov, A. (2017). La República de Corea: cultura, globalización y cambio social. OASIS, 26, 123-141. <https://doi.org/10.18601/16577558.n26.08>
- Pozzi, M. (2018) subtítulos f., subtítulos m., subtítulo m. Martes neológico. <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/subtitulacion-subtitulaje-subtitulado/>
- Martín, M. (2000). Norma y variación lingüísticas en la enseñanza de ELE. Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0007.pdf
- Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. Universidad de Granada. http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf

- Mola, D. J., Godoy, J. C., & Reyna, C. (2019). Does social status matter for resource distribution? *Acta Colombiana de Psicología*, 22(2), 70-83. doi: <http://www.doi.org/10.14718/ACP.2019.22.2.5>
- Morales, O. (2003). Fundamentos de la investigación documental y la monografía. *Manual para la elaboración y presentación de la monografía*. Mérida, Venezuela: Universidad de Los Andes, 1-14.
<http://www.webdelprofesor.ula.ve/odontologia/oscarula/publicaciones/articulo18.pdf>
- Nida y Taber. (1986). *La traducción, teoría y práctica*.
https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=zmsvyRw7erYC&oi=fnd&pg=PA15&dq=definicion+de+traduccion&ots=YwhX_I mRRT&sig=i-2z7oCJBx19HwTT5Hu7XU79I6k#v=onepage&q=definicion%20de%20traduccion&f=false
- Pérez, C. (2002). El concepto de corpus y su definición. <http://elies.rediris.es/elies18/23.html>
- Real Academia Española. (s.f.). Glosario. En *el diccionario de la lengua española*. Recuperado el 22 de octubre de 2022, de <https://dle.rae.es/glosario>
- Real Academia Española. (s.f.). Subtitular. En *el diccionario de la lengua española*. Recuperado el 22 de octubre de 2022, de <https://dle.rae.es/subtitular>
- Real Academia Española. (s.f.). Subtítulo. En *el diccionario de la lengua española*. Recuperado el 22 de octubre de 2022, de <https://dle.rae.es/subt%C3%ADtulo?m=form>
- Royal Literary Fund. (s.f.). What is a Glossary? <https://www.rlf.org.uk/resources/what-is-a-glossary/>
- Sampieri, R., Fernández, C., & Baptista, L. (2014). Definiciones de los enfoques cuantitativo y cualitativo, sus similitudes y diferencias. *RH Sampieri, Metodología de la Investigación..*
- Tancara, C. (1993). La investigación documental. *Temas sociales*.
<http://www.scielo.org.bo/pdf/rts/n17/n17a08.pdf>
- Torruella, J.- Llisterri, J. (1999) Diseño de corpus textuales y orales. *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Seminario de Filología e Informática, Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona - Editorial Milenio. pp. 45-77.
<https://gramatica.usc.es/~gamallo/aulas/lingcomputacional/biblio/LinguisticaDeCor>

[pus.pdf](#)

Universidad de Jaén. (s.f.). Diseño documental.

http://www.ujaen.es/investiga/tics_tfg/dise_documental.html

Vidal, S. (2023). Cómo hacer un glosario. TecnoBits. <https://tecnobits.com/como-hacer-un-glosario/>

Zafardini, L. (2018). Variación lingüística: el abordaje teórico-metodológico de la Escuela Lingüística de Columbia frente al de la Sociolingüística laboviana. *Revista Pilquen* (21), 22-31. http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1851-31232018000300003